

**Université de Toulouse le Mirail
Concours d'Entrée, Juin 2013
CETIM : Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique**

Sujet Espagnol MASTER 1

Consigne :

1. Traduire les titres ainsi que les deux passages indiqués en GRAS en Français

Au cours de ce travail, il vous est demandé de tenir particulièrement compte des aspects suivants :

- Style, registres de langue et tournures idiomatiques (ne pas oublier de traduire le titre)
- Tournures de la langue dite de spécialité
- Qualité de la reformulation en français

Texte N° 1 : *La integración social de las familias inmigrantes a través de su participación en los centros educativos.* (XII° Congrès international de la AIFREF: Association internationale de formation et de recherche en éducation familiale, Avril 2009).

Las familias inmigrantes tienen problemas similares a los de las familias autóctonas en cuanto a participación educativa se refiere. Sin embargo existen dificultades de relación familia-escuela que se complican por el hecho de ser inmigrantes: la lengua, la falta de tiempo, otra concepción de educación, inseguridad debido a su situación social, desconocimiento de los nuevos hábitos culturales, el miedo a lo desconocido, la sensación de desarraigo...En el caso de las mujeres, estas dificultades se agrandan ya que se añaden las trabas que tienen por su género: minusvaloración social y cultural, discriminación laboral, monoparentalidad, lo que obstaculiza su participación educativa e integración social.

Ante esta realidad el proyecto que se presenta pretende conseguir que las familias inmigrantes se integren socialmente a través de procesos participativos llevados a cabo por todos los miembros de las comunidades educativas a las que pertenecen. El contacto real con el centro y con su entorno repercutirá de forma positiva en su integración social. La introducción en los centros de actividades participativas de todo tipo hace que no sólo se vean beneficiadas las familias inmigrantes, sino que las familias autóctonas también se forman para la participación al asumir el papel de mediadoras sociales. Se ha comenzado con la formación de mediadores interculturales, dotándolos de herramientas para favorecer la integración de las familias inmigrantes en los centros y la promoción de la interculturalidad a través de su participación educativa.

Texte N° 2 : En qué va a consistir el milenario ?, *El dardo en la palabra*, Fernando Lázaro Carreter, 1997.

Ha pasado ya tiempo desde la inauguración solemne de la lengua castellana. Se ha explicado por muchos que no se trata, en rigor, del milenario ni de la lengua castellana (...). Y continuamos sin saber por qué y para qué se ha organizado esta conmemoración, que, de momento, va dejando sólo un rastro de conferencias y de artículos de prensa. Algo es, pero menos de lo que cabría esperar de ella como oportunidad para considerar seriamente los problemas que acucian a nuestro idioma. No es hora de loas, sino de reflexión y de acción. Sin embargo, quienes deben impulsar la reflexión y actuar continúan indiferentes ante estas cuestiones, que figuran entre las más graves que tenemos planteadas.

El castellano- su estima como idioma común, identificado en el mundo como « español »- ha salido muy mal parado de la situación política anterior. No bastará un artículo de la Constitución para ponerlo a salvo de recelos y malquerencias. Quizá sólo unos años de efectivo ejercicio de libertad lingüística, de palpable protección al cultivo de las restantes lenguas puedan llevar en los territorios que los poseen a una auténtica situación de bilingüismo que supere la actual diglosia (en la cual no es siempre el castellano la lengua privilegiada), y que neutralice satisfactoriamente las tensiones. Pero, de momento, nadie da los pasos precisos para que ese objetivo se alcance en cuanto antes. No sería oportuno que, en el marco del milenario, se convocara una reunión de parlamentarios, filólogos y sociólogos, capaces de llegar a un consenso sobre las líneas maestras que deben orientar la política idiomática de nuestro país ?

Es uno de los problemas pero hay otros. Así, el progresivo deterioro de la capacidad lingüística de los españoles. No acusemos a los medios de comunicación social, que se limitan a reflejar lo que es un empobrecimiento colectivo. El cual, salvo en casos aislados, no obedece a una consciente rebelión contra la norma, sino a una inculpable ignorancia que desearían superar cuantos la padecen. Son muchos los que demandan de la Academia Española una intervención más eficaz (esa Academia de la lengua que se halla en una situación económica insostenible, imposibilitada casi de cumplir con sus deberes más perentorios). Pero no es justo exigir a dicho instituto esa misión, que en todos los países, corresponde por completo al sistema docente. Es en éste en el que hay que actuar para que se produzcan efectos apreciables, capaces de lograr una nivelación por arriba y, con ello, una ruptura de las barreras idiomáticas, que constituyen un factor de desigualdad social más insidioso que los económicos.

Temo que no se piense demasiado en tal necesidad, que los partidos políticos estén muy lejos aún de inscribir la educación idiomática igualitaria entre sus reivindicaciones.º La queja del profesorado es unánime en todos los niveles, desde' el básico al superior, acerca de la incompetencia lingüística de los escolares. Cunde el desaliento entre todos ; me escriben o me hablan a veces antiguos alumnos, ahora profesores, lamentándose de lo mismo, y a todos respondo que el lamento no sirve, que no hay que cargar las culpas al nivel educativo anterior, y que hay que empezar. Alguna vez, y en algún punto, habrá que empezar. No podría servir también el milenario para planear de otro modo la enseñanza del idioma, y para que el pueblo español adquiriera la certidumbre de que en ello se juega buena parte de su futuro ?

Hay que cambiar los planes de estudio y los métodos didácticos ; se hace preciso destruir los prejuicios con que una formación política desorientada desprestigia la necesidad de hablar bien y de escribir bien(que no es expresarse « académicamente », como muchos creen !), porque ello no debe constituir un atributo de clase, sino un medio fundamental de emancipación. No habrá democracia mientras unos sepan expresarse satisfactoriamente y otros no ; mientras unos comprendan y otros no ; mientras el eslogan pueda sustituir al razonamiento articulado que se somete a ciudadanos verdaderamente libres porque tienen adiestrado el espíritu para comprender y hacerse entender.